

prédits qui doivent lui arriver, parce qu'ils ont endurci leur tête, pour ne point obéir à mes paroles.

omnes urbes ejus, universa mala quæ locutus sum adversum eam : quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.

CHAPITRE XX.

Phassur fait mettre Jérémie en prison. Jérémie délivré prophétise contre Phassur. Il se plaint au Seigneur de l'opprobre où il se trouve exposé. Il met en Dieu sa confiance. Il maudit le jour de sa naissance.

1. Phassur fils d'Emmer, " l'un des prêtres, qui étoit établi intendant de la maison du Seigneur, entendit Jérémie prophétiser de la sorte.

2. Il en fut extrêmement irrité, & il frappa " le prophète Jérémie, & le fit lier & mettre dans la prison, " qui étoit à la haute porte de Benjamin en la maison du Seigneur. "

3. Le lendemain au point du jour, Phassur craignant les suites de sa violence, fit délier Jérémie ; & Jérémie que la prison n'avoit point affoibli, lui dit har-

Y. 1. D. Calmet pense que cela pourroit signifier de la famille d'Emmer qui étoit la seizième des familles sacerdotales. 1. Par. xxxiv. 14. Il suppose que le pere immédiat de Phassur étoit Melchias. *Infr.* xxi. 1. & 1. Par. 18. 12.

Y. 2. On lit dans l'Hébreu *uton*, & percussit, peut-être pour *uiox*, & ce qui ou comprendit : il prit, il arrêta le Pro-

1. ET audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, & misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.

3. Cùmque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, & dixit ad eum Jeremias :

phète Jérémie.

Ibid. Hébr. aut. & le fit mettre dans les entraves de la prison, qui étoit, &c.

Ibid. D. Calmet suppose qu'il y avoit deux portes de Benjamin : l'une qui conduisoit hors de la ville ; c'étoit la porte basse de Benjamin : l'autre qui étoit joignant le temple, & qui y conduisoit ; & c'étoit la porte haute de Benjamin.

CHAPITRE XX.

Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed pavorem undique.

dimen : Le Seigneur ne vous appelle plus Phassur ; c'est-à-dire, qui jette la terreur par-tout ; " mais il vous donne un nom qui signifie que vous serez vous-même rempli de frayeur de toutes parts.

4. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo in pavorem, te & omnes amicos tuos : & corruent gladio inimicorum tuorum, & oculi tui videbunt : & omnem Judam dabo in manum regis Babylonis : & traducet eos in Babylonem, & percuet eos gladio.

4. Car voici ce que vous dit le Seigneur : je vous remplirai de frayeur vous & vos amis : ils périront par l'épée de vos ennemis ; & vous les verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du Roi de Babylone ; & il les transportera à Babylone, & il les fera mourir par l'épée.

5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, & omnem laborem ejus omnique pretium, & cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum : & eorum diripient eos, & tollent, & ducent in Babylonem.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richesses de cette ville, tout le fruit de ses travaux, tout ce qu'elle a de précieux, & tous les trésors des Rois de Juda. Ils pilleront, ils s'en empareront, & ils les porteront à Babylone.

6. Tu autem Phassur, & omnes habitatores domus tuæ, ibitis in captivitatem : & in Babylonem venies, & ibi morieris, ibique sepelieris tu, & omnes amici tui, quibus

6. Et vous, Phassur, vous serez emmené captif avec tous ceux qui demeureront dans votre maison ; vous irez à Babylone, & vous y mourrez, & vous y serez enseveli, vous & tous vos amis, à qui vous avez prophétisé le mensonge, en les assurant, contre la vérité, que les maux que j'annonçois ne

Y. 3. Quelques-uns l'expliquent ainsi, en supposant que ce nom est composé de *Phassur*, qui peut signifier *diffidens pallorem* : ou de *Phassur*, *os nigrum* ou *oris nigro*.

Ibid. Ce nom est en Hébreu *Magor-misabib*, qui signifie *pavor ab undique*.

Y. 5. De même que dans la Vulgate, après *omneque pretium*, on sous-entend le pronom *ejus*, exprimé dans l'Hébreu ; de même dans l'Hébreu après la répétition du mot *dabo*, on sous-entend le pronom *ei*, qui se rapporte à tout ce qui a été auparavant énoncé.

pouvoient arriver à une ville que Dieu avoit promis de protéger.

7. Cependant Jérémie, qui, malgré la force & le courage que Dieu lui donnoit, sentoit vivement les maux qu'il souffroit, s'en plaignit au Seigneur, & lui dit : Vous m'avez séduit, Seigneur, en me disant que mes ennemis n'auroient point l'avantage sur moi ; & j'ai été séduit par vos promesses. " Vous avez été plus fort que moi, & vous avez prévalu contre moi, en me faisant accepter un ministère dont je me sentois incapable, & qui me rend le mépris de tout mon peuple ; car je suis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour ; & tous me raillent avec insulte.

8. parce qu'il y a déjà long-temps que je parle, que je crie contre leurs iniquités, & que je leur prédís une désolation générale qu'ils ne voient point arriver. Et ainsi la parole du Seigneur est devenue pour moi un sujet d'opprobre & de moquerie pendant tout le jour, parce qu'ils n'en voient point l'accomplissement.

9. Alors j'ai dit en moi-même : Je ne nommerai plus le Seigneur, & je ne parlerai plus en son nom : & en même-temps, il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brûlant qui s'est renfermé dans mes os, & je suis tombé dans la langueur, ne pouvant plus en supporter la violence.

10. Or j'ai pris cette résolution de ne plus annoncer la parole du Seigneur, parce que j'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de personnes, & la frayeur qu'ils tâchent de me donner

7. C'est-à-dire Vous m'avez engagé dans ce ministère par des promesses dont je n'avois pas compris le sens ; vous m'avez ré-

prophetafti mendacium

7. Seduxisti me, Domine, & seductus sum : fortior me fuisti, & invaluiti : factus sum in derisum totâ die ; omnes sublan-nant me.

8. Quia jam olim lo-
quor, vociferans iniqui-
tatem, & vastitatem cla-
mito : & factus est mihi
sermo Domini in oppro-
brium, & in derisum tota
die.

9. Et dixit : Non recor-
dabor ejus, neque loquar
ultra in nomine illius : &
factus est in corde meo
quasi ignis exæstuan, s,
claususque in ossibus meis :
& defeci ferre non suffi-
cens.

10. Audivi enim contu-
melias multorum, & ter-
rorem in circuitu : Perse-
quimini, & persequamur

duit à une humiliation à laquelle je ne m'at-tendois pas.

eum :

eum : ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, & custodientes latius meum : si quo modo decipiatur, & prævaleamus adversus eum, & consequamur ultionem ex eo.

11. Dominus autem mecum est quasi bellator fortis : idcirco qui persequuntur me, cadent, & infirmi erunt : confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum, quod nunquam delebitur.

12. Et tu, Domine exercituum, probator justis, qui vides renes & cor ; videam, quæso, ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam.

13. Cantate Domino, laudate Dominum ; quia

7. 10. La construction embarrassée de ce verset donne lieu de soupçonner qu'il a souffert de la part des Copistes ; & en effet il est construit autrement dans la Version Syriaque. On lit dans l'Hebreu וְיִגְדְּנוּ, annunciate & annuntiabimus illud, vraisemblablement pour וְיִגְדְּנוּ וְיִגְדְּנוּ, indicate, indicate nobis : L'Interprete Syrien met cela entre latus meum & si quo modo, en suppléant dicebant : J'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de personnes, &

Tome X.

de toutes parts, en se disant les uns aux autres : Persecutez-le, persecutez-le tous ensemble. Tous ceux-là même, qui auparavant vivoient en paix avec moi, & qui étoient sans cesse à mes côtés, comme mes plus intimes amis, s'entredisent maintenant : Tâchons de le tromper en quelque maniere que ce soit, tâchons d'avoir l'avantage sur lui, & de nous venger de lui."

11. Mais tous leurs efforts seront inutiles, parce que le Seigneur est avec moi ^{49.} comme un guerrier invincible : c'est pourquoi ceux qui me persecutent, & qui veulent me renverser, tomberont eux-mêmes, & ils n'auront aucun pouvoir contre moi : ils seront couverts de confusion, parce qu'ils n'ont pas compris quel est cet opprobre éternel qui ne s'effacera jamais, dont on les a menacés, & dont ils se sont rendus dignes par leurs péchés."

12. Vous donc, Seigneur des armées, ^{Supr. xi. 29. xvii. 10.} qui éprouvez le juste, qui pénétrez les reins & le cœur de mes ennemis, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains " la justice de ma cause. Je la vois, Seigneur, cette vengeance ; & je vois les secours puissants que vous me donnerez.

13. Chantez-en des cantiques au Seigneur, vous principalement qui êtes justes ; louez le Seigneur, parce qu'il a délivré

la frayeur qu'ils tâchent de me donner de toutes parts : tous ceux qui vivoient en paix avec moi, & qui étoient sans cesse à mes côtés, disoient : Indiquez-nous le moyen de tromper, en sorte que nous ayons l'avantage sur lui, & que nous eussions vengeance.

7. 11. Hébr. autr. Ils seront couverts de confusion, parce qu'ils ne réussissent pas contre moi ; leur honte sera éternelle, & ne s'oubliera &c.

7. 12. C'est le sens de l'Hebreu.

Z

fame du pauvre de la main des méchants, du pauvre qui s'est trouvé dans une si extrême affliction, qu'il a dit :

Job. 111. 2.

14. Maudit soit le jour auquel je suis né; que le jour auquel ma mere m'a enfanté ne soit point béni.

15. Maudit soit l'homme qui en porta la nouvelle à mon pere, en disant: Il vous est né un enfant mâle: & qui crut par-là lui donner un sujet de joie.

16. Que cet homme devienne comme les villes de Sodome, que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable; qu'il entende les cris le matin, & les hurlements à midi, comme s'il étoit dans une ville assiégée, & pressée par ses ennemis.

17. C'est l'état où Dieu a permis que je sois tombé, lui qui ne m'a pas fait mourir avant de naître, afin que ma mere devint mon sépulcre, & que son sein ayant conçu, n'enfantât jamais.

18. Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mere, pour être accablé de travail & de douleur, & pour voir consumer mes jours dans une confusion continuelle ?

¶ 14. & suiv. Comme ces cinq derniers versets ont peu de liaison avec ce qui précède, le P. Houbigant soupçonne qu'ils ont été transférés par les Copistes, & que leur place étoit originellement entre les versets 6 & 7.

¶ 18. Jusqu'ici l'ordre des Prophéties de Jérémie paroît assez suivi: il semble qu'il

liberavit animam pauperis de manu malorum.

14. Maledicta dies in qua natus sum: dies in qua peperit me mater mea, non sit benedicta.

15. Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens: Natus est tibi puer masculus: & quasi gaudio lætificavit eum.

19. Sit homo ille ut sunt civitates quas subvertit Dominus, & non penituit eum: audiatur clamorem, & ululatum in tempore meridiano:

17. qui non me interfecit à vulva, ut fieret mihi mater mea sepulcrum, & vulva ejus conceptus æternus.

18. Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem & dolorem, & confunderentur in confusione dies mei?

¶ y ait quelque dérangement dans les dix-sept Chapitres suivans. Le Chapitre suivant qui dans le premier verset parle de Sédécias est assez visiblement hors de sa place. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il paroît qu'il faudroit passer d'ici aux Chapitres xxxii. & xxxiii. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXI.

Sédécias envoie consulter Jérémie. Ce Prophete lui prédit les maux qui vont fondre sur Jérusalem. Moyens que Dieu donne aux habitans de Jérusalem, pour sauver leur vie; & au roi de Juda, pour éviter les maux dont il est menacé.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phasfur filium Melchias, & Sophoniam filium Maasias sacerdotem, dicens:

2. Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylo-nis præliatur adversum nos: si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, & recedat à nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedecias:

4. Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego convertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt, & quibus vos pugnatis ad-

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie, " lorsque le Roi Sédécias lui envoya Phasfur fils de Melchias, " & Sophonias fils de Maasias " prêtre, pour lui faire dire :

2. Consultez le Seigneur pour nous, parce que Nabuchodonosor Roi de Babylone nous attaque avec son armée; consultez, dis-je, le Seigneur, pour savoir si le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelqu'une de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire en faveur de son peuple, & si l'ennemi se retirera.

3. Jérémie, après avoir consulté le Seigneur, leur répondit: Vous direz à Sédécias:

4. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu, d'Israël: Bien loin de vous assister contre vos ennemis, je ferai retourner, je rebrousserai & rendrai vaines les armes qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattez contre le Roi de Babylone, & con-

¶ 1. Ceci arriva dans la dixième année du regne de Sédécias, lorsque Nabuchodonosor, après avoir marché contre le roi d'Egypte, revint assiéger une seconde fois Jérusalem. Voyez la Préface.

¶ Ibid. Plusieurs soutiennent avec beaucoup de vraisemblance, que ce Phasfur fils de Melchias est différent de celui qui est nommé

fils d'Emmer au Chap. xx. §. 1. D. Calmet croit que c'est le même. Voyez la note sur cet endroit.

¶ Ibid. Cela pourroit signifier que Sophonias étoit de la famille de Maasias, qui étoit la vingt-quatrième des familles sacerdotales. 1. Par. xxiv. 18. Voyez la note précédemment citée, xx. 1.

tre les Chaldéens, qui vous assiègent, & qui environnent vos murailles; je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville, après qu'ils vous les auront arrachées des mains."

5. Je vous ferai moi-même la guerre, & je vous perdrai avec une main étendue & avec un bras fort; & je combattrai contre vous dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation & de ma colere.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville; en sorte que les hommes & les bêtes en mourront.

7. Après cela, le Seigneur dit: "Je livrerai Sédécias Roi de Juda, ses serviteurs, & ceux qui auront échappé dans la ville à la peste, à l'épée & à la famine; je les livrerai, dis-je, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, & entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & ils les feront passer au fil de l'épée sans miséricorde: car ce prince ne se laissera point fléchir; il ne pardonnera point, & il ne fera touché d'aucune compassion.

8. Jérémie, vous direz encore à ce peuple: Voici ce que dit le Seigneur: Les crimes que vous avez commis, méritent que je vous envoie tous ces maux, sans vous laisser aucun moyen de les éviter: cependant je mets encore devant vous la voie de la vie, & la voie de la mort.

¶ 4. Les Interprètes varient sur le sens de ce verset: mais il paroît assez clairement annoncer que les Juifs seront défaits, & que leurs armes seront déposées

versum regem Babylonis, & Chaldaeos, qui obstruam vos in circuitu murorum: & congregabo ea in medio civitatis hujus.

5. Et debellabo ego vos in manu extenta, & in brachio forti, & in furore, & in indignatione, & in ira grandi.

6. Et percuciam habitatores civitatis hujus; homines & bestia pestilentia magna morientur.

7. Et post hæc, ait Dominus: Dabo Sedeciam regem Juda, & servos ejus, & populum ejus, & qui derelicti sunt in civitate hæc à peste, & gladio, & fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manu inimicorum eorum, & in manu querentium animam eorum, percuciet eos in ore gladii, & non flectetur, neque parceret, nec miserebitur.

8. Et ad populum hunc dices: Hæc dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitæ, & viam mortis.

dans les places pour être ensuite enlevées par l'ennemi.

¶ 7. Autr. Et après cela, dit le Seigneur, je livrerai, &c.

9. Qui habitaverit in urbe hæc, morietur gladio, & fame, & peste: qui autem egressus fuerit, & transfugerit ad Chaldaeos, qui obsident vos, vivet, & erit ei anima sua, quasi spolium.

10. Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, & non in bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis dabitur, & exuret eam igni.

11. Et domui regis Juda: Audite verbum Domini,

12. domus David: hæc dicit Dominus: Judicate manè judicium, & servite vi oppressum de manu calumniantis: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, & succendatur, & non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

13. Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ atque campestris, ait Dominus: qui dicitis: Quis

9. Car je vous déclare que celui qui demeurera dans cette ville, mourra par l'épée, ou par la famine ou par la peste; mais que celui qui en sortira, & qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra; & son ame sera pour lui comme une dépouille qu'il aura sauvée du pillage.

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux: elle sera livrée entre les mains du Roi de Babylone; & il la consumera par le feu.

11. Vous direz aussi à la maison du Roi de Juda: Ecoutez la parole du Seigneur,

12. maison de David: Voici ce que dit le Seigneur: Rendez la justice dès le matin, & arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par la violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, & qu'elle ne s'embrase, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du dérèglement de vos affections & de vos pensées, qui ont corrompu toute la ville de Jérusalem."

13. C'est pourquoi je viens à toi, ô ville superbe, dit le Seigneur, qui es située dans une vallée abondante, & sur un rocher large & spacieux que tu

¶ 9. Les Rabbins prétendent qu'au lieu de *TKIN*, *vivet*, il faudroit lire *TKIN*, & *vivet*: mais le simple *vivet* convient beaucoup mieux.

¶ 12. c. à. d. Hâtez-vous de rendre jus-

tice.

Ibid. Hébr. autr. de l'oppressé.

Ibid. On lit dans l'Hébreu le pronom *HM*, pour *CM*, *vestrorum*.

¶ 13. C'est le sens de l'Hébreu, qui

crois inaccessible : je viens à vous qui dites : Qui pourra nous vaincre ? & qui entrera dans nos maisons ?

14. Je vous visiterai *dans ma colere*, pour vous faire recueillir le fruit de vos œuvres, dit le Seigneur : je mettrai le feu dans le bois de Jérusalem, & il dévorera tout ce qui l'environne."

peut signifier : Voici que je viens à toi qui habites dans la vallée, & qui est comme le rocher de la plaine qui l'environne, dit le Seigneur. La ville de Jérusalem s'élevait sur les monts de Sion & de Moria au milieu des vallons & de la plaine qui

percutiet nos ? & qui ingreditur domos nostras ?

14. Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus : & succendam ignem in saltu ejus, & devorabit omnia in circuitu ejus.

l'environnoient.

Y. 14. c. a. d. dans ses maisons & dans les palais.

Ibid. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il paroit qu'il faudroit passer d'ici au Chapitre xxiii. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXII.

Le Seigneur exhorte Joakim & son peuple à être dociles à la voix du Seigneur. Ne point pleurer Josias, mais pleurer Sellum, Reproches contre Joakim. Sa fin malheureuse. Jérusalem abandonnée de ses alliés. Jugement du Seigneur contre Jéchonias.

1. **V** Oici ce que m'a dit le Seigneur : Descendez dans la maison du Roi de Juda ; & vous lui parlerez en ces termes :

2. Ecoutez la parole du Seigneur, Roi de Juda, qui êtes assis sur le trône de David : *écoutez-la*, vous & vos serviteurs, & votre peuple, qui entrez par les portes de la maison royale :

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'équité & la justice, & dé-

Y. 1. Ceci arriva long-temps avant ce qui est rapporté au chap. précédent. A Josias succéda Sellum ; celui-ci fut déposé par Né-

1. **H**Æc dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, & loqueris ibi verbum hoc,

2. & dices : Audi verbum Domini, rex Juda, qui sedes super folium David ; tu & servi tui, & populus tuus, qui ingredimini per portas istas.

3. Hæc dicit Dominus : Facite judicium & justi-

chao roi d'Egypte, qui mit à sa place Joakim ; & c'est à ce dernier que Jérémie est envoyé. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXII.

tiam, & liberate vi oppressum de manu calumniatoris : & advenam, & pupillum & viduam nolite contristare, neque opprimatis iniquè : & sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto.

4. Si enim facientes feceritis verbum istud : ingredientur per portas domus hujus, reges sedentes de genere David super thronum ejus, & ascendent currus & equos, ipsi & servi & populus eorum.

5. Quòd si non audieritis verba hæc : in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc.

6. Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda : Galaad tu mihi, caput Libani : si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles.

livrez de la main du calomniateur " celui qui est opprimé par violence ; n'affligez point l'étranger, l'orphelin & la veuve ; ne les opprimez point injustement, & ne répandez pas en ce lieu le sang innocent.

4. Car, si vous vous conduisez de cette sorte, on verra passer par les portes de ce palais *successivement*, des Rois qui seront de la race de David, qui s'assoiront sur son trône, & qui monteront, eux & leurs serviteurs, & leurs peuples, sur des chariots & sur des chevaux.

5. Si vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais fera réduit en un désert.

6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maison du Roi de Juda : Tu es devant moi comme Galaad, comme le sommet du Liban, par ta grandeur & ton élévation ; mais je jure que je te réduirai en une affreuse solitude, & que je rendrai tes villes inhabitables, aussi bien que celles du Roi d'Israël, dont tu imites l'orgueil & l'impieeté."

Y. 3. Hébr. autr. de l'oppresser. Ibid. On lit dans l'Hébreu LA, non, pour VIA, neque.

Y. 4. On lit dans l'Hébreu HVA, ipse pour NM, ipse ; ce qui a pu donner lieu de mettre ensuite VABDIU VAMU, & servi ejus, & populus ejus, pour VABDINI VAMU, & servi eorum & populus eorum, comme le supposent les Septante & la Vulgate.

Y. 6. Galaad étoit un pays très-beau & très-fertile au-delà du Jourdain, & qui avoit fait partie du royaume d'Israël. Dieu donne ce nom au palais des rois de Juda, pour relever sa magnificence & ses richesses ; mais en même-temps pour faire connoître que comme cette province du royaume d'Israël avoit été défolée par Thégla-phalasar roi des Assyriens, 4. Reg. xv. 29. la

7. Je consacrerai à cet ouvrage les mains & les armes de tes ennemis, qui tueront ceux qui t'habitent : ils abattront les cédres les plus hauts, & les jetteront dans le feu.

Deut. XXIX. 21. 3. Reg. IX. 8.
8. Plusieurs peuples passeront par cette ville après qu'elle aura été détruite ; & ils se diront l'un à l'autre : Pourquoi Dieu a-t-il ainsi traité cette ville si puissante ?

9. Et on leur répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur leur Dieu, & qu'ils ont adoré & servi des dieux étrangers.

10. Ne pleurez point un Roi comme Josias qui est mort dans la piété, & qui a été enseveli avec ses peres ; ne faites point pour lui le deuil ordinaire : mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville, parce qu'il n'y reviendra plus, & qu'il ne reverra jamais le pays de sa naissance, étant condamné à mourir dans une terre étrangère.

11. Car voici ce que dit le Seigneur, à l'occasion de Sellum fils de Josias Roi de Juda, qui a régné après Josias son pere, & qui est sorti de cette ville pour aller en captivité : Il n'y reviendra jamais :

12. mais il mourra au lieu où je l'ai

maison même de Juda devoit craindre le même traitement, si elle imitoit l'infidélité de la maison d'Israël.

Y. 7. c. à d. tes palais.

Y. 10. On lit dans l'Hebreu *nev nev, flete fendo ; ou flete, flete, ou fendo flete ; d'ou est*

7. Et sanctificabo super te, interficientem virum & arma ejus : & succident electas cedros tuas, & præcipitabunt in ignem.

8. Et pertranfibunt gentes multæ per civitatem hanc : & dicet unusquisque proximo suo : Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi ?

9. Et respondebunt : Eo quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, & adoraverint deos alienos, & servierint eis.

10. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fleru : plangite eum qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ.

11. Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto : Non revertetur huc amplius :

12. sed in loco ad quem

venu dans la Vulgate *fleru ; plangite* peut être faudroit lire, *nev undu, flete & luge*, relativement aux deux expressions qui précèdent. *Nolite flere, neque lugeatis.*

Ibid. c. à d. Sellum. Voyez le verset suivant.

transfili

transfili cum, ibi morietur ; & terram istam non videbit amplius.

13. Væ qui ædificat domum suam in injustitia, & cœnacula sua non in iudicio : amicum suum opprimeret frustra, & mercedem ejus non reddet ei ;

14. qui dicit : Ædificabo mihi domum latam, & cœnacula spatiosa : qui aperit sibi fenestras, & facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

15. Numquid regnabis, quoniam confers te cedro ? pater tuus numquid non comedit & bibit, & fecit iudicium & justitiam tunc cum benè erat ei ?

fait transférer par Néchao Roi d'Egypte, & il ne verra plus cette terre.

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, qui se fait de grands appartements dans l'iniquité, qui opprimerait son ami sans aucun sujet, & qui ne le récompenserait point de ce qu'il lui aurait ravi ;

14. qui dit en lui-même : Je me ferai bâtir une maison vaste, & des appartements spacieux : qui s'y fait faire, aux dépens des autres, de grandes fenêtres, des lambris de cedre qu'il peint d'un rouge éclatant. " En un mot, malheur à Joakim, qui a été établi Roi à la place de Sellum son frere, qui suit son mauvais exemple, & qui abuse comme lui de son autorité.

15. Prince superbe, prétendez-vous affermir votre regne par vos violences & vos injustices ? C'est apparemment ce que vous espérez, puisque vous vous comparez au cedre qui ne se corrompt point. Mais vous vous trompez ; c'est au contraire par la piété & par la justice, qu'un Prince peut rendre son regne heureux. En effet, Josias votre pere n'a-t-il pas bu & mangé en repos ? n'a-t-il pas mené une vie heureuse, en suivant l'équité, & en rendant la justice ? & alors tout ne lui succédoit-il pas à souhait ? Oui, sans doute.

Y. 12. Hébr. lit. où on l'a transféré.

Y. 13. Ceci regarde Joakim, établi roi par Néchao en la place de Sellum.

Ibid. Hébr. autr. qui fait servir & travailler gratuitement son prochain, & qui ne lui donne pas la récompense & le salaire de son travail.

Y. 14. On lit dans l'Hebreu, *UQRA . . . USFVN . . . UMSUR, & exfendet . . . & æstium . . . & unguendo* vraisemblablement pour *QURA . . . USFVN . . . UMSUR, ex-*

cindens . . . & regens . . . & ungens.

Ibid. Quelques-uns croient que le terme Hébreu se doit entendre de l'indigo, couleur vive, tirant sur le bleu céleste.

Y. 15. Hébr. autr. Régnerez-vous donc si long-temps, pour vous envelopper ainsi de cedre ? Autrement : En régnerez-vous plus long-temps, parce que vous vous enveloppez ainsi de cedre, parce que vous vous logez dans un palais de cedre ?

Ibid. C'est le sens de l'Hebreu.

A a

16. Ainsi, en défendant la cause du pauvre & de l'indigent, il s'est fait du bien à lui-même: "car tout son bonheur ne lui est-il pas arrivé, parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur, & qu'il a eu soin de me plaire?"

17. Mais pour vous, vos yeux & votre cœur ne sont attentifs qu'à satisfaire votre avarice, qu'à répandre le sang innocent, qu'à inventer des calomnies, "qu'à courir au mal, enfin qu'à faire tout ce qui me déplaît.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à Joakim fils de Josias Roi de Juda: *Ce Prince ne sera point regretté de ses proches ni de ses sujets.* Ils ne le pleureront point, en disant: Ah frere malheureux! ah sœur malheureuse! Ils ne le plaindront point, en criant: Ah Prince déplorable! ah grandeur "bientôt finie!

19. Sa sépulture sera comme celle d'un âne mort; on le jettera tout pourri hors des portes de Jérusalem, pour être la proie des oiseaux du ciel & des bêtes de la terre.

20. Ville "malheureuse, qui êtes condamnée à souffrir ces maux, montez sur le mont Liban, & criez; élevez votre voix sur le Basan, & criez à ceux qui passent pour implorer leur secours: tous vos cris se-

ψ. 16. On lit dans l'Hebreu: *tunc bene*; les Copistes ont apparemment omis le mot *ei*, comme on le lit au ψ. précéd.

Ibid. Hébr. aut. & n'est-ce pas-là me connoître: cette conduite de Josias n'est-elle pas une preuve qu'il me connoissoit, & qu'il suivoit mes ordres?

ψ. 17. Hébr. aut. qu'à exercer l'oppression.

ψ. 18. Hébr. aut. touchant Joakim.

Ibid. c. à d. la reine son épouse.

Ibid. L'Hebreu répète le même mot: ils ne le pleureront point.

Ibid. On lit dans l'Hebreu *hde*, *decor*

16. *Judicavit causam pauperis & egeni in bonum suum: numquid non ideò quia cognovit me, dicit Dominus?*

17. *Tui verò oculi & cor ad avaritiam, & ad sanguinem innocentem fundendum, & ad calumniam, & ad cursum mali operis.*

18. *Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ regem Juda: Non plangent eum: Væ frater, & væ soror: non concrepabunt ei: Væ domine, & væ inclyte.*

19. *Sepulturâ afini sepelietur, putrefactus & projectus extra portas Jerusalem.*

20. *Ascende Libanum, & clama: & in Basan da vocem tuam, & clama ad transeuntes, quia contriti*

ejus, peut-être pour *ADNE*, *domina*: en suivant le parallèle de ces quatre termes *frater & soror, domine & domina.*

ψ. 20. Les verbes Hébreux supposent un vocatif féminin: *Fille de Sion*, montez, &c.

Ibid. Le Liban montagne élevée au nord occidental de la Palestine; le Basan montagne fertile au nord oriental: l'un & l'autre peut être le symbole des montagnes mêmes sur lesquelles Jérusalem étoit bâtie. Voyez le ψ. 23.

Ibid. On lit dans l'Hebreu *MARRIM*, & *transeuntes*, pour *LARRIM*, *ad transeuntes.*

sunt omnes amatores tui.

21. *Locutus sum ad te in abundantia tua; & dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam.*

22. *Omnes pastores tuos pascet ventus, & amatores tui in captivitatem ibunt: & tunc confundèris, & erubescès ab omni malitia tua.*

23. *Quæ sedes in Libano, & nidificas in cedris, quomodo congemuisti, cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis!*

24. *Vivo ego, dicit Dominus: quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis*

rom inutiles, parce que tous ceux qui vous aimoient, ont été réduits en poudre, " & que les Egyptiens vos alliés sont hors d'état de vous assister.

21. Au reste, vous ne devez vous rendre qu'à vous-même de vos malheurs: car pour moi, dit le Seigneur, je vous ai parlé lorsque vous étiez dans l'abondance; & vous avez dit: Je n'écouterai point. C'a été votre conduite ordinaire dès votre jeunesse, de vous rendre toujours sourde à ma voix, & d'écouter volontiers les révéries de vos faux prophètes.

22. C'est pourquoi tous vos pasteurs vos prêtres, vos princes & vos prophètes, ne se repaîtront que de vent; ils seront dispersés comme la paille, " & tous ceux qui vous aimoient, & en qui vous mettiez votre confiance, seront emmenés captifs aussi bien que vous: c'est alors que vous ferez confondre, & que vous rougirez de toute votre malice.

23. Vous qui êtes assise sur le Liban, & qui faites votre nid dans les cedres, ville superbe qui vous glorifiez de l'avantage de votre situation, & de la magnificence de vos palais, combien jetterez-vous de cris, " lorsque vous vous sentirez tout d'un coup attaquée par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui est en travail d'enfant! C'est ce qu'éprouveront vos princes & vos habitants, ô Jérusalem: car ma vengeance ne s'arrêtera pas à Joakim; elle passera jusqu'à son successeur.

24. En effet, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que quand Jechonias " fils de Joakim Roi de Juda seroit pour moi

Ibid. Litt. ont été brisés.

ψ. 21. Hébr. aut. Le vent mènera paître, emportera & dispersera vos pasteurs; (Autr. vos alliés;) & ceux qui vous aimoient seront emmenés captifs.

ψ. 23. On lit dans l'Hebreu *NRNTI*, pour

NRNT, *gratiosa eris*, selon les Rabbins, ou peut-être *NRHT*, *congemuisti*, ou *NRHI*, *congemuisset.*

ψ. 24. On lit ici dans l'Hebreu, *ENIHU*, *Chonias*, pour *JENIUM*, *Jechonias*: & on le trouve encore de même au ψ. 28.

comme un anneau dans ma main droite, je ne laisserai pas de l'arracher de mon doigt."

25. & de le livrer entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le visage, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & entre les mains des Chaldéens ses sujets. *C'est ainsi que je vous traiterai, Prince impie.*

26. Et je vous enverrai, vous & votre mere qui vous a mis au monde, dans une terre étrangere dans laquelle vous n'êtes point nés; & vous y mourrez.

27. Leur ame soupirera, dans le desir de revenir à cette terre; & néanmoins ils n'y reviendront jamais."

28. *Seigneur, ce Jéchonias, cet homme distingué, est-il un pot de terre cassé, qui ne soit plus propre à rien? est-ce un vase qui n'ait plus rien que de méprisable! pourquoi donc a-t-il été ainsi rejeté, lui & sa race? & pourquoi ont-ils été envoyés dans un pays qui leur étoit inconnu? C'est qu'ils n'ont pas voulu reconnaître, ni servir le Seigneur, qui les avoit établis pour régner dans ce pays.*

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

30. Voici ce que dit le Seigneur: Ecrivez " que cet homme, pour le punir de son infidélité, sera stérile; que rien ne lui réussira durant sa vie; & qu'il ne fortera

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement $\alpha\tau\omicron\eta\kappa$, *evellam te*, pour $\alpha\tau\omicron\eta\kappa\upsilon$, *evellam eum*.
 * 27. *Autr.* & ils ne reviendront jamais dans cette terre vers laquelle leur ame soupirera dans le desir d'y revenir.
 * 28. C'est ce que signifie dans le style

des Hébreux l'expression *vir iste*.
Ibid. Hébr. *autr.* est-il une idole, une statue, méprisable & brisée? est-ce un vase qui n'ait plus rien d'estimable? La conjonction *&* ou *atque* manque dans l'Hébreu.
 * 30. *Vulg. lit.* *scribe.* Hébr. *scribitis.*

Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.

25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, & in manu quorum tu formidas faciem, & in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manu Chaldæorum.

26. Et mittam te, & matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini.

27. Et in terram ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

28. Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse & semen ejus, & projecti in terram quam ignoraverunt?

29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

30. Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus

fuis non prosperabitur: nec enim erit de femine ejus vir, qui sedeat super solium David, & potestatem habeat ultra in Juda.

Ibid. Jéchonias ne fut pas stérile d'une stérilité entiere; il est certain par l'écriture même qu'il eut un fils nommé Salathiel, & qui fut pere de Zorobabel. 1. Par 111. 17. *Math.* 1. 12. Mais il fut stérile en ce qu'il

point d'homme de sa race qui soit assis sur le trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puissance souveraine dans Juda."

n'y eut aucun de ses descendants qui lui succédât dans le royaume de Juda avec la même autorité & la même puissance que lui & ses prédécesseurs.

CHAPITRE XXIII.

Menaces contre les Pasteurs infideles. Retour de la captivité. Regne du Messie. Douleur & affliction de Jérémie. Reproches & menaces contre les faux Prophetes, & contre ceux qui méprisent la parole du Seigneur dans la bouche des vrais Prophetes.

1. **V**E pastoribus qui disperdunt & dilacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus.

2. Ideò hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos disperdistis gregem meum, & ejecistis eos, & non visitastis eos: ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus.

3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc: & con-

1. **M**Alheur aux Pasteurs" qui sont péris & qui déchirent " les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur.

2. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux pasteurs qui conduisent mon peuple: Vous avez dispersé les brebis de mon troupeau, vous les avez chassées, & vous ne les avez point visitées dans leurs besoins: & moi, je vous visiterai dans ma colère, pour punir le dérèglement de votre cœur & de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Je rassemblerai toutes les brebis qui resteront de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai chassées: je les ferai revenir à leurs champs; & elles

* 1. C'est une suite du discours précédent. | *Ibid.* Hébr. qui disperdent.